

BO
ZAR

KONINKLIJK
CONCERTGEBOUW-
ORKEST

23 OCT. '16

DANIELE GATTI
LEIDING · DIRECTION

GROTE ZAAL HENRY LE BŒUF ·
GRANDE SALLE HENRY LE BŒUF



PIANOS MAENE FLAGSHIP STORE GHENT
exclusive brands Steinway & Sons - Boston - Essex - Doutréline



STEINWAY
PIANO GALLERY
BELGIUM



Steinway Piano Gallery Belgium
Pieter Van Reysschootlaan 2 B-9051 Ghent
(Next to exit E40 - Sint-Denijs-Westrem)

Pianos Maene Brussels
Argonnestraat 37 B-1060 Brussels
(Near to the railway station Brussels South)

Other Showrooms in Antwerp, Lanaken and
Ruislede (headquarters and workshop)

Steinway & Sons - Boston - Essex - Doutréline

www.maene.be

CENTRE FOR FINE ARTS
BRUSSELS

**BO
ZAR**

NEW FORMULA
A LA CARTE YOUTH
- 26 = 9€ / CONCERT*

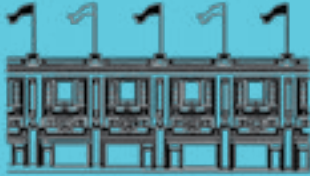
*MINIMUM 4 CONCERTS

MUSIC

PALEIS VOOR SCHONE KUNSTEN
BRUSSEL
PALAIS DES BEAUX-ARTS
BRUXELLES

Foto - Photo: Rafael Payare © Luis Cabelo

BO ZAR



GREAT ART NEEDS GREAT PEOPLE

JOIN THE PATRONS!

CONTACTS: membership@bozar.be · +32 2 507 8421 or 8401

NEW: JOIN THE YOUNG PATRONS!

CONTACT: youngpatrons@bozar.be · +32 2 507 8428

„Tradition ist Bewahrung des Feuers und nicht
Anbetung der Asche.“

“Traditie, dat is het levendig houden van het vuur,
niet de verering van as.”

« La tradition consiste à nourrir les flammes,
pas à vénérer les cendres. »

Gustav Mahler

RCO meets Europe, p. 2
Programma · Programme, p. 4
Toelichting, p. 5
Clé d'écoute, p. 9
Biografieën · Biographies, p. 13
The Space between the Notes, p. 19

RCO MEETS BRUSSELS

HET KONINKLIJK CONCERTGEBOUWORKEST OP TOURNEE
IN DE EUROPESE UNIE

Het Koninklijk Concertgebouworkest (Royal Concertgebouw Orchestra, RCO) begon in augustus 2016 aan zijn concerttournee *RCO meets Europe*. In een periode van tweeënhalve seizoenen treedt het orkest op in alle 28 lidstaten van de Europese Unie. Onder het beschermheerschap van Jean-Claude Juncker, voorzitter van de Europese Commissie, heeft de tournee als doelstelling om de fundamentele ideeën en idealen die Europa bij elkaar houden, onder de aandacht te brengen.

HET ORKEST ALS SYMBOOL VAN EENHEID

Europa is een unieke mozaïek van culturen. Hier ontstond zo'n 1200 jaar geleden de polyfonie: het samenspel van verschillende stemmen, de basis van een veelheid aan muziekstijlen. Het symfonieorkest en de meesterwerken die ervoor zijn geschreven, behoren tot onze grootste culturele verworvenheden. Jan Raes, algemeen directeur van het Koninklijk Concertgebouworkest: "Orkestmuziek in het bijzonder symboliseert de werkelijke waarde van een 'polyfoon' gevoel van diversiteit. Juist nu, in het licht van de recente politieke en economische moeilijkheden waaraan Europa het hoofd moet bieden, voelt het Koninklijk Concertgebouworkest de noodzaak om dit bij uitstek Europese gegeven te vieren."

SIDE BY SIDE

Onder de noemer *Side by Side* speelt het Koninklijk Concertgebouworkest in elk van de concerten van zijn tournee een openingswerk aan de zijde van een jeugdorkest uit het land in kwestie. Zo kan het orkest zijn kennis en ervaring delen met een nieuwe generatie muzikanten en banden smeden met jongerenorkesten doorheen Europa. Voor het eerste werk van dit concert krijgt het Koninklijk Concertgebouworkest het gezelschap van jong talent van de conservatoria van Brussel en Luxemburg.

RCO MEETS EUROPE

LA TOURNÉE DU KONINKLIJK CONCERTGEBOUWORKEST
À TRAVERS L'UNION EUROPÉENNE

En août 2016, le Koninklijk Concertgebouworkest (Royal Concertgebouw Orchestra, RCO) débutait sa tournée de concerts *RCO meets Europe* : une tournée étendue sur deux saisons et demi au terme de laquelle l'orchestre aura visité l'ensemble des 28 États membres de l'Union européenne. Cette tournée placée sous le patronage de M. Jean-Claude Juncker, Président de la Commission européenne, a pour objectif de promouvoir les idées et idéaux fondamentaux qui ont le pouvoir de maintenir l'Europe unie.

L'ORCHESTRE COMME SYMBOLE D'UNITÉ

L'Europe est une mosaïque de cultures. En son sein s'est développée, sur une période de 1200 ans, la notion de polyphonie : l'interaction entre plusieurs voix différentes, qui constitue la pierre angulaire d'une multitude de styles musicaux. L'orchestre symphonique et les chefs-d'œuvre qui ont été écrits à son intention comptent parmi les plus grandes réalisations culturelles qui soient. Selon Jan Raes, directeur général du Koninklijk Concertgebouworkest « la musique d'orchestre symbolise plus particulièrement la valeur réelle d'un sentiment "polyphonique" de diversité. Aujourd'hui, à la lumière des difficultés politiques et économiques à laquelle l'Europe est confrontée, le Koninklijk Concertgebouworkest ressent le besoin de célébrer ce phénomène européen par excellence. »

SIDE BY SIDE

Dans le cadre du projet *Side by Side*, le Koninklijk Concertgebouworkest intègre dans chacun de ses concerts de sa tournée une œuvre d'ouverture interprétée aux côtés d'un orchestre de jeunes du pays visité. L'orchestre peut ainsi partager son expérience et ses connaissances avec une nouvelle génération de musiciens et créer des liens avec des orchestres de jeunes dans toute l'Europe. À l'occasion de ce concert, le Koninklijk Concertgebouworkest est accompagné de jeunes talents des conservatoires de Bruxelles et de Luxembourg.



KONINKLIJK CONCERTGEBOUWORKEST

DANIELE GATTI, leiding · direction

RICHARD WAGNER
1813-1883Ouvverture tot · à *Die Meistersinger von Nürnberg*, *WWV 96* (1862)
met de studenten van het · avec les étudiants des Koninklijk Conservatorium
Brussel, Conservatoire Royal de Bruxelles & Conservatoire de la Ville de
LuxembourgMorgendämmerung, Siegfrieds Rheinfahrt, Siegfrieds Tod und
Trauermarsch, uit · extr. *Götterdämmerung*, *WWV 86d* (1869-1874)

pauze · pause

GUSTAV MAHLER
1860-1911Adagio, uit *Symfonie nr. 10* · extr. *Symphonie n° 10* (1910)ALBAN BERG
1885-1935

Drei Stücke, op. 6 (1914-1915)

- Präludium
- Reigen
- Marsch

21:00

einde van het concert · fin du concert

in het kader van · dans le cadre de

MEETS BRUSSELS
SIDE BY SIDE

opname · captation

live-uitzending · diffusion en direct

uitzending · diffusion 07.11.16 - 20:00



Gelieve uit respect voor de artiesten en de muziek de stilte te bewaren. Schakel je gsm of elektronisch uurwerk uit en hoest niet onnodig. Het is verboden te fotograferen, te filmen en opnames te maken. Pour les artistes et la musique, merci de respecter le silence. Veuillez à éteindre téléphones portables, montres électroniques et à réprimer les toux. Il est interdit de photographier, filmer et enregistrer.

WAGNER,
MAHLER, BERG

“Er loopt een ononderbroken lijn van Wagner naar Mahler en Alban Berg, en verder”, aldus Daniele Gatti. Richard Wagner was de eerste die de mogelijkheden van het tonale systeem tot het uiterste dreef. In 1910, nog geen 35 jaar na de première van *Götterdämmerung*, het laatste deel van *Der Ring des Nibelungen*, flirtte Mahler in het *Adagio* van zijn *Tiende symfonie*, het enige voltooide deel, al met het modernisme uit de vroege 20e eeuw. De Tweede Weense School maakte uiteindelijk de radicale stap naar de atonaliteit. Alban Berg is naast Schönberg en Webern haar derde grote exponent. Maar Berg zocht geen extremen op; hij was een meesterlijke verzoener van de laatromantische lyriek en het twaalftonensysteem. Zijn muziktaal sluit daarmee nauw aan bij Mahler, zoals blijkt uit de *Drei Orchesterstücke*.

RICHARD WAGNER

Ouvverture tot *Die Meistersinger von Nürnberg*, *WWV 96*

De eerste ideeën voor *Die Meistersinger von Nürnberg* vielen Wagner reeds te binnen in 1845, toen hij dirigent was aan de Koninklijke Opera van Dresden. Vijftien jaar later, na het beëindigen van *Tristan und Isolde*, keerde hij naar dit project terug, schreef een nieuw scenario en begon aan de uitwerking van de tekst. Na een schetsmatige uitwerking van de ouverture, in november 1861, schreef hij het hele *Vorspiel* uit tijdens het voorjaar van

1862, nog vóór hij één enkele regel van de tekst had neergepend. De opbouw van de ouverture volgt in zekere zin de werkwijze zoals Liszt die toepaste in zijn symfonische gedichten. Wagner comprimeerde de inhoud van een klassieke symfonie in één enkele, doorlopende beweging, met vier passages in afwisselende tempo's: achtereenvolgens allegro, andante, scherzo en finale.

De ouverture staat in de uitbundige, extraverte toonaard van do groot, een weldoordachte keuze. De toonaard geeft, samen met onder meer het marsritme en de viriele kopers, een feestelijk karakter aan de ouverture tot *Die Meistersinger von Nürnberg*. Niet toevallig, want feest is namelijk het onderwerp van de handeling van de opera, en alle personages nemen deel aan het muzikale festijn.

In de ouverture beeldde Wagner alle (psychologische) typeringen in de opera uit. Het stuk begint met het motief van het burgerlijke meesterschap, belichaamd door de Nürnbergse gilde van de meesterzangers. Tegenover dit artistieke, burgerlijke verbond tekent zich de idylle af tussen het jonge koppel Walther von Stolzing en Eva, de dochter van de rijke goudsmid Pogner. De centrale figuur van schoenmaker Hans Sachs is de incarnatie van het ambachtelijke meesterschap en van het begrip voor de jeugd. Hij bevindt zich midden in het conflict tussen Beckmesser, die de achterhaalde levensopvattingen en artistieke denkbeelden van de gildebroeders wil verdedigen, en de jonge ridder Stolzing, die als verpersoonlijking van de adellijke hoogmoed wordt opgevoerd. Gedwongen door het volk wordt Stolzing echter opgenomen in de gemeenschap van mannen, die zijn hoogste uitdrukking vorm heeft gevonden in de zangkunst van Hans Sachs. Op geniale wijze heeft Wagner deze

drie thema's op het hoogtepunt van de ouverture met elkaar verweven. En daarmee legt hij ook de nadruk op het verband tussen de tot burgerlijke meester getransformeerde edelman, en de door Sachs vertegenwoordigde opvatting over leven en kunst. De boodschap van Wagner was duidelijk. Wagners muzikale, vrolijk-ironische dispuut was een nationaal en sociaal appel aan zijn tijdgenoten; een pleidooi voor de Duitse eenheidsgedachte en voor een democratische staatsvorm waarin de aristocratie diende toe te treden tot de burgerij.

Morgendämmerung, Siegfrieds Rheinfahrt, Siegfrieds Tod und Trauermarsch, uit *Götterdämmerung*

De *Ochtendschemering* en *Rijnvaart van Siegfried* komen uit het voorspel en het eerste bedrijf van *Götterdämmerung*, de derde en laatste 'dag' van Wagners monumentale ringcyclus. Vooreerst beschrijft een rustige orkestpassage de zonsopgang op de rots, waar Siegfried de Walküre uit haar magische slaap heeft geholpen. Twee thema's staan naast elkaar: het thema van Brünnhilde, een rustig thema in de houtblazers en de violen, die elkaar imiteren. Het tweede thema in de hoorns kondigt de komst van Siegfried aan. Een groot crescendo in de strijkers stelt het schitterende motief van de held voor, die afscheid neemt van zijn echtgenote om op zoek te gaan naar nieuwe roem. Terwijl Brünnhilde zich naar de top van de rots begeeft, is de hoorn van Siegfried in de verte hoorbaar. Een pittig allegro maakt zijn opwachting: de 'Reis' begint. Leidmotieven herinneren aan de gebeurtenissen van de vorige 'dagen': Liefde, de Hoorn van Siegfried, de Galop en Loge. Daarna volgt de aankomst van Siegfried aan de oever

van de Rijn, aangekondigd door een plechtige en rustige fanfare. De motieven van de Rijndochters, het Goud, de Aanbidding van het Goud en de Kracht van de Ring weerklinken. Aan de oever van de grote stroom ontmoet Siegfried de Gibichungen die hem later zullen vermoorden. Zo worden deze sprankelende bladzijden beëindigd met de donkere akkoorden van het Noodlot. De *Dood van Siegfried* en de *Treurmars* komen uit het derde bedrijf van *Götterdämmerung*. Tijdens een jachtpartij plant de verrader Hagen een speer in de rug van Siegfried, voor de verschrikte ogen van zijn vriend Gunther. Siegfried sterft, na een afscheidskreet aan Brünnhilde, die hij uit de vlammen redde. Siegfrieds kompanen tillen zijn lichaam op en dragen het plechtig naar het kasteel van de Gibichungen. Het orkest begint een grafrede voor de gestorven held en zijn nageslacht. Het is veeleer een dramatisch klaaglied dan een mars. Het thema van het Noodlot, van de Moord en de Speer volgen elkaar op en vermengen zicht met het thema van Siegfried en met fragmenten uit de liefdesmuziek van Siegmund en Sieglinde uit *Die Walküre*. Het duistere paukengeroffel draagt bij tot de tragische sfeer. Naar het einde speelt een deel van het orkest het thema van Siegfried, een ander dat van de Moord. Tenslotte sterft de muziek uit op de herinnering aan het motief van Brünnhilde.

GUSTAV MAHLER
1860-1911

Adagio uit *Symfonie nr. 10*, ed. Erwin Ratz

1907 was een rampzalig jaar voor Gustav Mahler: zijn oudste en meest geliefde dochtertje 'Gucki' stierf, bij hemzelf werd een hartafwijking vastgesteld en de Weense Staatsoper ontsloeg hem als directeur. Ondertussen had Mahler wel een functie bij de Metropolitan Opera in New York geaccepteerd. New York kreeg een andere Mahler te zien. De ingrijpende gebeurtenissen in zijn leven hadden hem milder gemaakt. Berusting, aanvaarding van de dood, maar ook oog voor de schoonheid van het leven, zijn thema's die in zijn late werken als de *Negende symfonie*, *Das Lied von der Erde* en de onvoltooide *Tiende symfonie* aan bod zouden komen. Mahler had de gewoonte tijdens de zomer schetsen te maken voor een nieuwe symfonie, om ze in de daaropvolgende winter uit te werken. Op die manier begon hij tijdens de zomer van 1910 aan zijn *Tiende symfonie*, maar tijdens de winter 1910-11 herwerkte hij de reeds voltooide *Negende symfonie*. Mahler overleed vervolgens op 18 mei 1911, en de schetsen voor de *Tiende symfonie* bleven onuitgewerkt. Voor zijn dood had Mahler weliswaar verklaard dat zijn *Tiende* volledig was voorbereid in de schetsen, maar de ervaring met zijn vorige symfonieën toonde aan dat de uitwerking van Mahlers stukken een complex proces was. Zelfs terwijl hij orkestreerde, bracht de componist plots nog fundamentele wijzigingen aan in structuur. We kunnen dus ook in dit geval vermoeden dat de schetsen die voor het volledige werk voorhanden zijn, toch nog grondige

wijzigingen ondergingen. Dat bracht verschillende critici - inclusief Erwin Ratz, de Oostenrijkse musicoloog verantwoordelijk voor de editie van het *Adagio*, vanavond op het programma - tot het standpunt dat het onmogelijk en zelfs onethisch is om uit de bestaande schetsen een *Tiende symfonie* te distilleren. Hoewel de schetsen dus slechts een idee geven van wat de symfonie had kunnen worden, en ze bovendien vele vragen oproepen, zijn ze tegelijk erg uitgebreid en rijk, met vaak schitterende, en niet zelden vernieuwende muziek. De schetsen bevatten raadselachtige notities die wijzen op de filosofische aspiraties van het werk én Mahlers liefde voor Alma. Daarom wekken de schetsen van de *Tiende symfonie* al gedurende enkele decennia de nieuwsgierigheid van dirigenten, musicologen en musici. Hoewel het nooit Mahlers bedoeling was dat het werk ooit door iemand anders zou worden voltooid, zijn er toch enkele pogingen ondernomen.

Bij Mahlers overlijden bleek enkel het eerste deel, het *Adagio*, voldoende afgewerkt om in concert uitgevoerd te worden. Het is een prachtige compositie die eens te meer bewijst dat Mahler een dramatische ontwikkeling kon opbouwen op basis van beperkt melodisch materiaal. Het *Adagio* heeft twee grote thema's: het eerste is gekenmerkt door grote intervalsprongen en een warme klankkleur. Het tweede heeft een springerig ritme en een lichtvoetige begeleiding, waarin de houtblazers de hoofdrol spelen. De twee thema's onderscheiden zich door hun tempo en toonsoort. Een 'recitatief' van de altviolen leidt de thema's in. De globale opbouw van het *Adagio* is vergelijkbaar met een gedicht in vier strofen waarin de twee (drie,

met het recitatief erbij) thematische elementen telkens in dezelfde volgorde ingepast worden (recitatief-a-b). Elke entiteit ondergaat daarbij variaties, de strofen zijn onregelmatig en de frases asymmetrisch, zodat het resultaat veeleer op een eindeloos flexibel prozastuk lijkt en niet op een vaste poëtische vorm. Gaandeweg evolueert het muzikale discours naar een maximaal spanningspunt. Op het einde krijgt het recitatief de gedaante van een tweestemmige polyfonie in het hoge register: de dreigende catastrofe wordt duidelijker voelbaar. Fragmenten uit de twee thema's leiden naar een koraal en vervolgens naar een erg ongewoon, bruusk akkoord.

ALBAN BERG

Drei Stücke, op. 6

Toen de *Drei Stücke* van Alban Berg in 1930 voor het eerst integraal werden uitgevoerd - een 'onvolledige' première was er in 1923 onder leiding van Anton Webern - werd aan de componist gevraagd om een tekst voor het programmaboek te schrijven. Berg was op dat moment echter in beslag genomen door de première van *Wozzeck* in Düsseldorf, en vond slechts tijd voor enkele 'analytische opmerkingen' die door redacteur Fritz Uhlenbruch werden uitgewerkt. Opvallend in die tekst is de voorstelling van de drie orkeststukken als een vierdelige symfonie, waarbij de tweede beweging *Reigen* op te vatten is als een synthese van een scherzo en een langzame beweging. Inderdaad zijn de *Drei Stücke* onmiskenbaar schatplichtig aan de grote symfonische traditie van de romantiek - en in de eerste plaats aan het werk van Gustav Mahler. Daar

bouwde Berg op voort, om zijn eigen unieke klankenwereld te ontwikkelen. De *Drei Stücke* zijn een toonbeeld van een modernistische 'herdenking' van traditionele structuren en vormen. Zo zijn de wals in *Reigen* en de mars van het laatste stuk - met op het hoogtepunt hamerslagen die aan Mahlers *Zesde symfonie* doen denken - geen nostalgisch teruggrijpen naar het bekende, maar complexe uitwerkingen van conventionele ritmes, technieken en structuren. Zo dreef Berg in zijn *Drei Stücke* de techniek van motivische verwerking en het contrapunt ten top. Daarnaast gaf hij via vele tempowisselingen ingenieus structuur aan zijn werk - een typisch kenmerk van Bergs compositiewijze. Ook is het werk rijk aan originele kleurencombinaties. Al bij de première van *Präludium* en *Reigen* in 1923 werd dan ook terecht gewezen op de invloed van Claude Debussy. Bij de aanvang van het *Präludium* ontwaakt het orkest als het ware, op een manier die doet denken aan het begin van *La Mer* - ook al gaat de toon spoedig over in Mahleriaanse retoriek. De slagwerksolo waarmee dit deel begint en eindigt was bovendien letterlijk ongehoord: Edgar Varèses *Ionisation* avant la lettre. Ook al zijn de *Drei Stücke* een vroeg werk, de veelheid aan ideeën en de bijna naadloze vereniging van de romantische traditie met een moderne verzelfstandiging van ritme, tonen dat Berg in deze compositie al een grote volwassenheid had bereikt.

WAGNER, MAHLER, BERG

Selon Daniele Gatti, « une ligne ininterrompue court de Wagner à Mahler et Alban Berg, et au-delà ». Richard Wagner fut le premier à pousser le système tonal jusqu'à la limite de ses possibilités. En 1910, moins de 35 ans après la création de *Götterdämmerung*, la dernière partie de *Ring des Nibelungen*, Mahler flirtait déjà avec le modernisme du début du XX^e siècle dans l'*Adagio* de sa *Dixième Symphonie*, le seul mouvement achevé de l'œuvre. La Seconde École de Vienne franchit finalement le pas décisif vers l'atonalité. À côté de Schönberg et de Webern, Alban Berg en est le troisième représentant. Mais celui-ci ne cherchait pas la radicalité ; il fut un réconciliateur magistral du lyrisme romantique tardif et du système dodécaphonique. Son langage musical reste étroitement lié à celui de Mahler, comme en témoignent les *Drei Orchesterstücke*.

RICHARD WAGNER

Ouverture de *Die Meistersinger von Nürnberg*, WWV 96

Les premières idées pour *Die Meistersinger von Nürnberg* (*Les Maîtres chanteurs de Nuremberg*) vinrent à Wagner en 1845, alors qu'il était chef d'orchestre de l'Opéra royal de Dresde. Il retourna à ce projet quinze ans plus tard, après avoir achevé *Tristan und Isolde*, écrivit un nouvel argument et commença à écrire le texte. Après avoir développé l'ouverture de façon schématique en novembre 1861, il composa l'ensemble du *Vorspiel*

au printemps 1862, avant même d'avoir écrit une seule ligne de texte. Appliquant la méthode de Liszt pour ses poèmes symphoniques, Wagner comprima le matériau d'une symphonie classique en un seul mouvement, avec quatre parties en différents tempos : successivement allegro, andante, scherzo et finale.

L'ouverture est écrite dans la tonalité exubérante et extravertie de do majeur, un choix qui répond à une logique bien réfléchie : cette tonalité, couplée notamment au rythme de marche et à la présence des cuivres virils, donne un caractère festif à la pièce. La fête est en effet le sujet de l'opéra, et tous les personnages prennent part au festin. Tous les caractères (psychologiques) de l'opéra sont présentés dans l'ouverture. Vient d'abord le motif de la maîtrise bourgeoise, incarnée par la guilde nurembergeoise des maîtres chanteurs. En face de cette ligue artistique et bourgeoise se dessine l'idylle du jeune couple formé par Walther von Stolzing et Eva, la fille du riche orfèvre Pogner. La figure centrale du cordonnier Hans Sachs est l'incarnation de la maîtrise artisanale et de la bienveillance pour la jeunesse. Il se trouve au sein du conflit entre Beckmesser, qui veut défendre la philosophie de vie et les idées artistiques désuètes des membres de la guilde, et le jeune chevalier Stolzing, personnification de l'orgueil aristocratique. Forcé par le peuple, Stolzing est inclus dans la communauté des hommes qui a trouvé sa plus haute expression dans l'art du chant de Hans Sachs. D'une façon géniale, Wagner entrelace ces trois thèmes au moment du climax de l'ouverture. Il insiste ainsi sur le lien entre le gentilhomme transformé en maître bourgeois et la conception de la vie et de l'art représentée par Sachs.

Le message de Wagner est clair : sa querelle musicale, joyeuse et ironique, est un appel national et social à ses contemporains, un plaidoyer pour l'unité allemande et pour une forme de gouvernement démocratique où l'aristocratie doit se rapprocher de la bourgeoisie.

Morgendämmerung, Siegfrieds Rheinfahrt, Siegfrieds Tod und Trauermarsch, extraits de Götterdämmerung

L'aube et Le voyage de Siegfried sur le Rhin sont issus du *Götterdämmerung* (*Crépuscule des Dieux*), troisième et dernière journée du *Ring des Nibelungen*, le cycle monumental de Wagner. La première partie, d'une grande tranquillité, décrit le lever du jour sur le rocher où Siegfried est venu tirer la Walkyrie de son sommeil magique. Deux thèmes dominant : celui de Brünnhilde tout d'abord, thème serein joué par les bois et les violons et repris en imitation, celui qui annonce l'arrivée de Siegfried ensuite joué par les cors en sourdine. Un grand crescendo des cordes amène le motif éclatant du héros qui prend congé de son épouse pour aller vers de nouvelles conquêtes. Tandis que Brünnhilde monte au sommet du rocher, Siegfried s'éloigne au son du cor. Un vigoureux allegro fait son entrée : le « Voyage » commence. Cet allegro est parsemé de leitmotifs rappelant les journées précédentes : la Décision d'aimer, le Cor de Siegfried, la Chevauchée, l'esprit du feu Loge. Puis l'arrivée de Siegfried au bord du Rhin est annoncée par une fanfare paisible et solennelle, à laquelle s'allient tout naturellement les motifs des Filles du Rhin, de l'Or, de l'Adoration de l'Or et de la Puissance de l'Anneau. Sur les rives du grand fleuve, Siegfried va rencontrer

les Gibichungen qui le tueront par trahison. Aussi ces pages rayonnantes de jeunesse s'achèvent-elles sur les sombres accords du Destin. La Mort de Siegfried et la Marche funèbre sont extraites du troisième acte du *Götterdämmerung*. Au cours d'une chasse, le traître Hagen enfonce, par surprise, une lance au seul endroit vulnérable du dos de Siegfried, devant son ami et ses vassaux horrifiés. Siegfried meurt, après un dernier cri d'adieu à Brünnhilde, qu'il avait délivrée des flammes. Ses compagnons soulèvent son corps et le ramènent solennellement au château des Gibichungen. L'orchestre entame une oraison funèbre pour le héros et toute sa lignée. Plus qu'une marche, c'est une lamentation d'une grande intensité dramatique. Les thèmes du Destin, du Meurtre et de l'Épée se succèdent et se mêlent au thème de Siegfried et aux rappels de la musique d'amour de Siegmund et Sieglinde dans la Walkyrie. Les sinistres roulements de timbales contribuent à l'atmosphère tragique de ce morceau particulièrement efficace dans sa sobriété. Enfin, l'orchestre se partage entre le thème de Siegfried et celui du Meurtre et la musique s'éteint sur une réminiscence du motif de Brünnhilde.

GUSTAV MAHLER

Adagio de la Symphonie n° 10, éd. Erwin Ratz

Pour Gustav Mahler, 1907 fut une année catastrophique : « Cucki », sa fille aînée, qui était aussi sa préférée, a perdu la vie ; on lui a diagnostiqué une maladie cardiaque et le Wiener Staatsoper l'a démis de ses fonctions de directeur. Entre-temps, il a cependant accepté un poste au Metropolitan Opera à New

York. Là-bas, le compositeur est apparu sous un jour différent. Les événements dramatiques de sa vie l'ont en effet adouci. La résignation, l'acceptation de la mort, mais aussi la beauté de la vie sont des thèmes qui caractérisent les dernières œuvres de sa vie, telles que la *Neuvième Symphonie*, *Das Lied von der Erde* (*Le Chant de la Terre*) et la *Dixième Symphonie*, inachevée. Mahler avait l'habitude d'ébaucher sa nouvelle symphonie durant l'été, avant de la peaufiner l'hiver suivant. Il a ainsi entamé sa *Dixième symphonie* à l'été 1910, mais a retravaillé la *Neuvième*, déjà achevée, durant l'hiver 1910-11. Mahler est décédé le 18 mai 1911, laissant donc inachevée sa *Dixième Symphonie*. Avant sa mort, le compositeur avait annoncé qu'il avait esquissé l'intégralité de l'œuvre, mais ses précédentes symphonies nous ont appris que le processus d'élaboration était plus complexe. Même pendant l'orchestration, le compositeur apportait encore des modifications fondamentales à la structure. Dans le cas de la *Dixième Symphonie*, nous pouvons donc supposer que les ébauches dont nous disposons pour l'intégralité de l'œuvre auraient encore subi d'importants changements. Plusieurs critiques – parmi lesquels Erwin Ratz, le musicologue autrichien qui réalisa l'édition de l'*Adagio* au programme de ce concert – ont par conséquent déclaré qu'il était impossible et même immoral de créer une *Dixième Symphonie* sur cette base. Bien que ces esquisses ne donnent donc qu'un aperçu de ce qu'aurait pu être la symphonie et soulèvent de nombreuses questions, elles sont aussi très étendues et riches, avec une musique éblouissante et souvent innovante. Les ébauches contiennent des notes énigmatiques qui font référence aux aspirations philosophiques de l'œuvre

et à l'amour de Mahler pour sa femme Alma. C'est pourquoi elles ont éveillé la curiosité des chefs d'orchestre, musicologues et musiciens pendant des années. Même si Mahler n'a jamais envisagé que l'œuvre fût terminée par quelqu'un d'autre, quelques tentatives ont tout de même été réalisées.

À la mort de Mahler, seul le premier mouvement, l'*Adagio*, était suffisamment achevé pour pouvoir être exécuté en concert. Il s'agit d'une magnifique composition qui prouve une fois encore que Mahler pouvait construire un sublime développement dramatique sur la base d'un matériel mélodique limité. L'*Adagio* a deux thèmes majeurs : le premier est caractérisé par de grands sauts d'intervalles et un timbre chaleureux, le deuxième par un rythme sautillant et un accompagnement léger, où les bois jouent le rôle principal. Les deux thèmes se distinguent par leur rythme et leur tonalité. Un « récitatif » des altos les introduit.

La construction globale de l'*Adagio* est comparable à un poème de quatre strophes dans lequel les deux (trois en comptant le récitatif) éléments thématiques reviennent toujours dans le même ordre (récitatif-a-b). Chaque entité subit des variations, les strophes sont irrégulières et les phrases asymétriques, de sorte que le résultat ressemble davantage à de la prose, flexible à l'infini, qu'à une forme poétique fixe. Le discours musical évolue peu à peu vers un point de tension maximale. À la fin, le récitatif prend la forme d'une polyphonie à deux voix, dans le registre aigu : la catastrophe imminente devient palpable. Des fragments des deux thèmes conduisent à un choral et, ensuite, à un accord brusque et très inhabituel.

ALBAN BERG

Drei Stücke, op. 6

Lors de la création des *Drei Stücke* d'Alban Berg en 1930 – une première « partielle » avait eu lieu en 1923 sous la direction d'Anton Webern –, il avait été demandé au compositeur de rédiger le commentaire du programme. Berg, fort pris par la première de *Wozzeck* à Düsseldorf, ne trouva le temps de rédiger que quelques remarques analytiques qui furent développées par le rédacteur Fritz Uhlenbruch. De ce texte, il faut retenir que Berg tente d'assimiler ces trois pièces pour orchestre à une symphonie en quatre mouvements, dont le deuxième, *Reigen*, ferait office de synthèse entre un scherzo et un mouvement lent. En effet, les *Drei Stücke* sont tributaires de la grande tradition symphonique héritée du romantisme – et, a fortiori, de Gustav Mahler. Berg s'appuya sur cette tradition pour développer un univers sonore propre. Ses *Drei Stücke* constituent ainsi une refonte moderniste des structures et formes traditionnelles. Ainsi, la valse présente dans *Reigen* et la marche de la dernière pièce – laquelle atteint son sommet durant les coups de timbales qui ne sont pas sans rappeler la *Sixième Symphonie* de Mahler – ne se fondent en aucun cas sur les schémas rythmiques, techniques et structurels conventionnels. Dans ses *Drei Stücke*, Berg poussa les techniques de transformation motivique et de contrepoint à leur extrême limite. En outre, il fit preuve d'une grande ingéniosité au niveau de la structure, notamment en usant de nombreuses variations de tempo – une des caractéristiques du style de composition de Berg. Quant à l'aspect du timbre, l'œuvre fait la part

belle aux combinaisons de couleurs. Lorsque *Präludium* et *Reigen* avaient été créés en 1923, la critique avait déjà mis le doigt, à juste titre, sur l'influence évidente de Claude Debussy. Les premières mesures de *Präludium* font inmanquablement penser au réveil « debussyste » de l'orchestre au début de *La Mer* – même si la rhétorique de Mahler reprend très vite le dessus. Le solo pour percussions qui ouvre et clôture le *Präludium* constituait par ailleurs une nouveauté totale : une *Ionisation* d'Edgard Varèse avant la lettre. Bien que les *Drei Stücke* appartiennent à la période de jeunesse du compositeur, le foisonnement des idées et l'association relativement brutale entre la tradition romantique et une indépendance rythmique préfigurant la modernité témoignent du haut niveau de maturité atteint par Berg dans sa composition.



© Pablo Faccinnetto

DANIELE GATTI

LEIDING · DIRECTION

NL De Italiaanse dirigent Daniele Gatti werd in 1961 geboren in Milaan. Hij studeerde piano en viool aan het Giuseppe Verdi-conservatorium van zijn geboortestad, gevolgd door compositie en orkestdirectie. Op zijn 27e debuteerde hij als dirigent bij La Scala in Milaan om vervolgens verschillende producties te dirigeren bij La Fenice in Venetië, de Staatsoper in Berlijn en de Metropolitan Opera in New York. Gatti was chef-dirigent van een aantal van de grootste ensembles ter wereld, waaronder het Orchestra dell'Accademia Nazionale di Santa Cecilia in Rome, het Royal Philharmonic Orchestra in Londen en het orkest van het Opernhaus Zürich. In 2016 wisselde hij zijn betrekking van chef-dirigent bij het Orchestre National de France voor dezelfde functie bij het Koninklijk Concertgebouworkest.

FR Le chef italien Daniele Gatti est né à Milan en 1961. Il étudie le piano et le violon au Conservatoire Giuseppe Verdi de sa ville natale, puis la composition et la direction d'orchestre. Il fait ses débuts de chef à l'âge de 27 ans, à La Scala de Milan. Par la suite, il dirige plusieurs productions à La

Fenice de Venise, au Staatsoper de Berlin et au Metropolitan Opera de New York. Il a été le chef principal de grandes formations internationales, dont l'Orchestra dell'Accademia Nazionale di Santa Cecilia de Rome, le Royal Philharmonic Orchestra de Londres et l'orchestre de l'Opernhaus Zürich. En 2016, il quitte ses fonctions de chef principal de l'Orchestre National de France pour occuper les mêmes à la tête du Koninklijk Concertgebouworkest.



© Anne Dokter

**KONINKLIJK
CONCERTGEBOUW-
ORKEST**

NL Sinds zijn oprichting in 1888 behoort het Koninklijk Concertgebouworkest (Royal Concertgebouw Orchestra, RCO) tot de absolute wereldtop. Thuisbasis is het Amsterdamse Concertgebouw. Het orkest werkt samen met de beste solisten, componisten en dirigenten. Daniele Gatti neemt vanaf 2016-2017 de fakkel over van Mariss Jansons als chef-dirigent. In het verleden stonden onder meer ook Richard Strauss en Gustav Mahler meer dan eens voor het orkest. Het orkest werkt geregeld samen met hedendaagse componisten

als Thomas Adès en George Benjamin. Critici roemen steevast de unieke klank van het orkest, herkenbaar aan zijn 'fluwelen' strijkers en 'gouden' kopers. Het ensemble telt een 120-tal musici, uit meer dan 20 landen. Jaarlijks geeft het orkest zo'n 130 concerten. Met de aanstelling van Daniele Gatti als nieuwe chef, begint het orkest aan het project *RCO meets Europe*, een tournee langs alle lidstaten van de Europese Unie. Reeds acht jaar is het Koninklijk Concertgebouworkest elk seizoen in residentie bij BOZAR.

FR Depuis sa création en 1888, le Koninklijk Concertgebouworkest (Royal Concertgebouw Orchestra, RCO) figure parmi les orchestres de référence. Sa résidence permanente est le Concertgebouw d'Amsterdam. Il collabore avec les meilleurs chefs d'orchestre, solistes et compositeurs. Daniele Gatti succède à Mariss Jansons comme chef principal dès cette saison 2016-2017. Dans le passé, des figures telles que Richard Strauss et Gustav Mahler notamment se sont illustrées à sa tête. L'orchestre collabore régulièrement avec des compositeurs contemporains comme Thomas Adès ou George Benjamin. Les critiques louent sa sonorité reconnaissable entre mille, que caractérisent des cordes veloutées et des cuivres brillants. L'orchestre réunit quelque 120 musiciens originaires d'une vingtaine de pays. Chaque année, il donne près de 130 concerts. Avec la nomination de Daniele Gatti, l'orchestre entame cette saison le projet *RCO meets Europe*, une tournée dans tous les pays membres de l'Union européenne. Depuis huit ans, BOZAR invite chaque saison le Koninklijk Concertgebouworkest, en sa qualité d'« orchestre en résidence ».

Chief Conductor
Daniele Gatti

Conductor Emeritus
Riccardo Chailly
Mariss Jansons

Conductor Laureate
Bernard Haitink

Honorary Guest Conductor
Nikolaus Harnoncourt
(† 2016)

eerste viool · premier violon
ˆVesko Eschkenazy, leader
ˆLiviú Prunaru, leader
Tjeerd Top
Marijn Mijnders
Ursula Schoch
Marleen Asberg
Keiko Iwata-Takahashi
Tomoko Kurita
Henriëtte Luytjes
Borika van den Booren
Marc Daniel van Biemen
Christian van Eggelen
Sylvia Huang
Mirte de Kok
Junko Naito
Benjamin Peled
Nienke van Rijn
Jelena Ristic
Valentina Svyatlovskaya
Michael Waterman

tweede viool · second violon
ˆHenk Rubingh
Caroline Strumphler
Susanne Niesporek
Jae-Won Lee
Anna de Vey Mestdagh
Paul Peter Spiering
Herre Halbertsma
Marc de Groot
Arndt Auhagen
Leonie Bot

Sanne Hunfeld
Mirelys Morgan Verdecia
Sjaan Oomen
Jane Piper
Eke van Spiegel
Annebeth Webb
Joanna Westers

altviool · alto
ˆKen Hakii
Michael Gieler
Saeko Oguma
Frederik Boits
Roland Krämer
Guus Jeukendrup
Jeroen Quint
Eva Smit
Eric van der Wel
Martina Forni
Harold Hirtz
Yoko Kanamaru
Vilém Kijonka
Edith van Moergastel
Vincent Peters
Jeroen Woudstra

cello · violoncelle
ˆGregor Horsch
ˆTatjana Vassiljeva
Johan van Iersel
Fred Edelen
Benedikt Enzler
Arthur Oomens
Chris van Balen
Jérôme Fruchart
Christian Hacker
Maartje-Maria den Herder
Honorine Schaeffer
Julia Tom

contrabas · contrebasse
ˆDominic Seldis
Pierre-Emmanuel de Maistre
Théotime Voisin
Mariëtta Feltkamp
Carol Harte

Rob Dirksen
Georgina Poad
Nicholas Schwartz
Olivier Thiery

fluit · flûte
ˆEmily Beynon
ˆKersten McCall
Julie Moulin
Mariya Semotyuk-Schlaffke

piccolo
Vincent Cortvrint

hobo · hautbois
ˆAlexei Ogrintchouk
ˆIvan Podyomov
Nicoline Alt
Kyeong Ham

althobo · cor anglais
Miriam Pastor Burgos

klarinet · clarinette
ˆCalogero Palermo
ˆOlivier Patey
Hein Wiedijk

es-klarinet · clarinette en mi bémol
Arno Piters

basklarinet · clarinette basse
Davide Lattuada

fagot · basson
ˆRonald Karten
ˆGustavo Núñez
Helma van den Brink
Jos de Lange

contrafagot · contrebasson
Simon Van Holen

hoorn · cor
ˆLaurens Woudenberg
Peter Steinmann
Sharon St. Onge
José Luis Sogorb Jover
Fons Verspaandonk
Jaap van der Vliet
Paulien Weierink-Goossen

trompet · trompette
ˆMiroslav Petkov
ˆOmar Tomasoni
Hans Alting
Jacco Groenendijk
Bert Langenkamp

trombone
ˆBart Claessens
ˆJörgen van Rijen
Nico Schippers

tenor- en bastrombone · trombones ténor et basse
Martin Schippers

bastrombone · trombone basse
Raymond Munnecom

tuba
ˆPerry Hoogendijk

pauken · timbales
ˆMarinus Komst
ˆNick Woud

slagwerk · percussion
Mark Braafhart
Bence Major
Herman Rieken

harp · harpe
ˆPetra van der Heide
Gerda Ockers

* aanvoerder · chef de pupitre

MUZIKANTEN VAN DE CONSERVATORIA VAN BRUSSEL EN LUXEMBURG ·

MUSICIENS DES CONSERVATOIRES DE BRUXELLES ET LUXEMBOURG

NL In 1813 werd het Conservatoire Royal de Bruxelles opgericht, een Franstalige instelling, gemodelleerd naar het conservatorium van Parijs. Sindsdien is het de belangrijkste onderwijsinstelling voor muziek en theater in België. In 1967 werd het instituut opgesplitst in twee afzonderlijke entiteiten: het Nederlandstalige Koninklijk Conservatorium Brussel, en het Franstalige Conservatoire Royal de Bruxelles. De twee instellingen delen nog steeds hetzelfde gebouw, maar de werking is afzonderlijk. Het Conservatoire Royal de Bruxelles hecht een groot belang aan zijn studentenorkest. Toen Frédéric de Roos in 2004 directeur werd van het conservatorium, werd de pedagogiek van en rond het orkest volledig herdacht. Nu wordt elke week een klas 'orkest' georganiseerd, en elke student neemt deel aan drie producties van het orkest tijdens het academiejaar. Het Koninklijk Conservatorium Brussel legt van zijn kant vooral de nadruk op samenwerkingen met andere culturele instellingen, zoals de Koningin Elisabethwedstrijd, De Munt, het KunstenfestivaldesArts, Ars Musica, BOZAR, het Goethe-Institut en Flagey. Op vlak van onderwijs van barokmuziek en het gebruik van historische

instrumenten heeft het conservatorium een wereldwijde reputatie opgebouwd. De *Side by Side*-concerten van het Koninklijk Concertgebouworkest in Brussel en Luxemburg is het resultaat van een samenwerking tussen het orkest, de twee Brusselse conservatoria en de Philharmonie Luxembourg. De Philharmonie heeft in overleg met de conservatoria in Luxemburg een aantal talentrijke studenten uitgenodigd om mee te werken aan de *Side by Side*-concerten op 23 en 24 oktober.

FR Depuis sa création en 1813 selon le modèle du Conservatoire de Paris, le Conservatoire Royal de Bruxelles - francophone - est devenu l'une des institutions d'enseignement de la musique et des arts du théâtre les plus importantes de Belgique. En 1967, il fut divisé en deux entités : le Koninklijk Conservatorium Brussel, néerlandophone, et le Conservatoire Royal de Bruxelles, francophone. Bien que partageant le même bâtiment, ces deux entités fonctionnent de façon autonome. Le Conservatoire Royal de Bruxelles accorde une grande importance à l'apprentissage de la pratique orchestrale. Avec l'arrivée de Frédéric de Roos à la tête de l'institution en 2004, le programme pédagogique dédié à l'orchestre fut entièrement repensé. Depuis lors, un cours d'orchestre a lieu à fréquence hebdomadaire, et chaque étudiant est amené à participer à trois productions de l'orchestre au cours de l'année académique. Le Koninklijk Conservatorium Brussel met quant à lui l'accent sur la collaboration avec d'autres institutions culturelles, parmi lesquelles le Concours Reine Elisabeth, La Monnaie, le KunstenfestivaldesArts, Ars Musica, BOZAR, le Goethe-instituut et Flagey. Ce conservatoire s'est forgé

une renommée internationale grâce à la qualité de son enseignement en matière de musique baroque et d'interprétation sur instruments historiques. Les concerts *Side by Side* du Koninklijk Concertgebouworkest l'orchestre à Bruxelles et Luxembourg sont le fruit d'une collaboration entre l'orchestre, les deux conservatoires de Bruxelles et la Philharmonie Luxembourg. En concertation avec les conservatoires de Luxembourg, la Philharmonie a invité une série d'étudiants talentueux à prendre part aux concerts *Side by Side* des 23 et 24 octobre.

productie en voorbereiding · production et préparation

Arnaud Giroud
Wouter Paternoster
Bart Brouckaert (prof. orkestdirectie ·
prof. direction d'orchestre)
Philippe Gérard (prof. orkestdirectie ·
prof. direction d'orchestre)

eerste viool · premier violon

Luis Zambrano Sanabria
Carina Miruna Adam
Jeroen Vernimmen
Juliette Roeland
Nicolas Fernandez
Catalina Vande Zande
Anna Marcia Garcia
Nadia Ettinger (Luxemburg ·
Luxemburg)

tweede viool · second violon

Sophie Naisseh
Anastasia Laurent
Merlijn De Coorde
Ana Carvalho
Challain Ferret
Xin Yi Tian

altviool · alto

Celia Roser
Varvara Jitcov

Maxime De Petter
Liestelotte Crols
Ilse Pollenus

cello · violoncelle

Isis Ballick
Guillaume Rial
Anna Reiter
Stéphanie Huang
Anik Schwall (Luxemburg · Luxembourg)

contrabas · contrebasse

Martin Bertrand
Louis Ponseel
Charlotte Barbier

fluit · flûte

Apolline Degoutte

hobo · hautbois

Geoffrey Lavergne

klarinet · clarinette

Suzanne Creton (Luxemburg ·
Luxemburg)

fagot · basson

Geovanny De Bock

hoorn · cor

Pierre-Aurélien Faller-Galerneau
Joannes Van Meensel

trompet · trompette

Anne-Marie Dühr (Luxemburg ·
Luxemburg)

trombone

Arturo Gázquez Masedo

slagwerk · percussion

Lucas Gilles

harp · harpe

Dina Nimax (Luxemburg · Luxembourg)

BOZAR

BRASSERIE



In aller haast iets eten voor een concert hoeft niet meer. In de BOZARBRASSERIE kun je vanaf 18 uur rustig genieten van een verfijnde keuken en toch op tijd in de concertzaal aankomen.

Plus besoin de manger en vitesse avant un concert. La BOZARBRASSERIE vous permet dès 18 h de goûter aux plaisirs d'une cuisine raffinée avant de vous rendre au spectacle en toute sérénité.

RESERVERING
AANBEVOLEN
RÉSERVATION
SOUHAITÉE
+ 32 (0)2 503 00 00

PALEIS VOOR SCHONE KUNSTEN
BRUSSEL
PALAIS DES BEAUX-ARTS
BRUXELLES

Rue Ravensteinstraat 23
1000 Brussels
+32 2 507 82 00 bozar.be

THE SPACE BETWEEN THE NOTES

SCHRIJVERS OVER MUZIEK
DE LA MUSIQUE ET DES MOTS ·

ALI BADER: WOLFGANG AMADEUS MOZART

BOZAR nodigt auteurs uit om zich te laten inspireren door het muziekprogramma van BOZAR. Speciaal voor ons concertpubliek schreven ze literaire hommages aan hun favoriete componisten en muzikanten, die elke maand te lezen zijn in de concertprogrammaboekjes van BOZAR. De teksten zijn ook gebundeld in de aparte publicatie *The Space between the Notes*, die te koop is in de BOZAR BOUTIK. De schrijver Ali Bader schreef over Mozart naar aanleiding van diverse uitvoeringen van zijn werk in het Paleis voor Schone kunsten.

BOZAR invite des écrivains à se laisser inspirer par sa programmation musicale. Chacun d'eux a tenu à rendre hommage à son compositeur ou musicien favori au travers d'un texte publié dans nos programmes de concert. Ces textes font également l'objet du recueil *The Space between the Notes*, en vente à la BOZAR BOUTIK. L'écrivain Ali Bader a partagé sa passion pour Mozart à l'occasion de plusieurs concerts consacrés au compositeur au Palais des Beaux-Arts.

MOZART, DE VUILE VERRADER

Urenlang staren we naar het gezicht van de president op het televisiescherm, naar de bewegingen van zijn ogen, zijn handen, zijn lichaam. Een president die glimlacht, met dromerige, intelligente, glinsterende ogen. Een president die nadenkt. Een president die plannen maakt. Een president die naar de toekomst kijkt. De close-ups houden stil bij zijn ogen, zijn fronsende wenkbrauwen, zijn snor en lippen, de camera spiedt zijn geringste bewegingen af. Op de achtergrond klinkt sfeervolle klassieke muziek, die een meeslepende uitwerking heeft, het lijkt wel alsof we ons in een stille romantische film bevinden.

Zo kunnen we urenlang kijken naar *Het nieuws van de President*, een programma waarin hij tijdens zijn dagelijkse bezigheden

wordt gevolgd: als hij eet, rondloopt of gasten ontvangt.

Het programma werd niet nu en dan uitgezonden, maar elke dag, jaren aan één stuk, vanaf mijn prille kindertijd totdat ik Irak heb verlaten. Ik ken dit viriele wrede gezicht met zijn pikzwarte snor, norske uitdrukking en bruine ogen al zolang als mijn herinnering teruggaat.

Terwijl die dromerige, verfijnde muziek opklonk, nam zijn gezicht het hele scherm in beslag.

Soms ging deze erotische vertoning de hele dag door. Als ik 's middags thuiskwam van school, gooide ik mijn tas op de bank in de woonkamer en keek naar de televisie waar, onder begeleiding van dezelfde muziek, het beeld van de

president het hele scherm vulde. Ik ging de keuken in, liep naar de tuin, keerde naar de woonkamer terug. De televisie stond nog altijd aan, in een lege kamer, en de muziek vulde het hele huis, of liever, ze vulde het hele land. De muziek werd door de camera begeleid, en niet andersom. Langzaam, bedachtzaam volgde ze al zijn bewegingen, en het kon niet anders of wij werden betoverd door dit gezicht, deze handen, deze statige, krachtige gestalte.

Het programma moest onze liefde voor de president opwekken, en velen zijn dan ook echt verliefd op hem geworden. Sommigen van mijn klasgenoten spraken met zoveel vuur over hem dat er iets masochistisch van het misbruik leek uit te gaan. Maar ik worstelde met een ander probleem dan mijn leeftijdsgenoten. De meesten van mijn familieleden waren Trotskistische intellectuelen, een groep die toentertijd aan gruwelijke terreur blootstond. Het gebeurde geregeld dat een van mijn familieleden spoorloos verdween. Ik wist dus maar al te goed dat dit geen romantische film was met een knappe acteur, maar een horrorfilm met in de hoofdrol een misdadige beroepsmoordenaar.

Nadat mijn roman *Papa Sartre* verschenen was, verliet ik Irak. Ik had geen keus, maar moest weggaan en vluchten, van de ene plek naar de andere. Na een lange zwerftocht door steden en landen, met overnachtingen in hotels en op straat, kwam ik in Brussel aan.

Het beeld van de president verdween volledig uit mijn geheugen. Zijn trekken vervaagden. Zelfs zijn bewegingen kon ik me niet langer herinneren. Er bleef niets van hem over, behalve zijn naam die nog altijd hard in mijn oren weergalmde. En toen, op een dag in de eerste maand van mijn verblijf in Brussel, nodigde een vriendin me uit voor een concert waar een aantal stukken van Mozart zouden

worden gespeeld.

We gingen samen naar het concert. Het vond plaats in de grote woonkamer van een oud negentiende-eeuws huis waar dichte rijen stoelen neergezet waren. Mijn vriendin en ik gingen in het midden van een rij zitten, aan alle kanten door genodigden omringd.

Zodra de eerste tonen weerklonken, voelde ik een hevige schok, een emotie die niet met woorden te beschrijven valt. Ik schreeuwde het uit: 'Is die muziek van Mozart? Hoe durft hij!'

Mijn vriendin maande me aan stil te zijn. Maar ik kreeg mijn gevoelens niet onder controle. Om de een of andere reden sloeg de schok om in een onbedaarlijke slappe lach. Ik hield mijn hand voor mijn mond en huilend van het lachen dook ik weg achter de vorige stoel.

Mijn vriendin voelde zich vreselijk opgelaten, mijn gedrag werkte trouwens iedereen op de zenuwen. Helaas kon ik mijn plaats alleen verlaten als iedereen voor me opstond, wat het concert pas echt zou verstoren. Er zat dus niets anders op dan te blijven zitten.

Ik weet niet hoe het kwam dat het al die tijd uit mijn geheugen gewiste beeld van de president me op dat moment weer zo haarscherp voor de geest stond. Terwijl de muziek aanzwol en afnam, drongen de bijbehorende beelden van de president mijn geheugen binnen, zoals ik hem altijd had gezien. Ik werd overweldigd door verscheurende emoties, zat gevangen, vastgeplakt op mijn stoel, niet in staat om te vluchten. Ik moest de muziek helemaal uithoren.

Ik wist niet dat de muziek die op tv werd gespeeld van Mozart was. Ik had het me nooit afgevraagd.

De pijn en haatgevoelens die door de muziek werden opgewekt, deden me denken aan *De Dood en het Meisje*, een toneelstuk van Ariel Dorfman over een voormalig gevangene in een

Latijns-Amerikaanse dictatuur. Ze werd geblinddoekt door de gevangenisarts die haar folterde en verkrachtte, en ondertussen naar muziek van Franz Schubert luisterde. Dorfman gebruikt het weemoedige strijkkwartet om aan te geven hoe vreselijk de vrouw leed, telkens als ze het stuk opnieuw hoorde,

hoe schrijnend de pijn en de vernedering waren die ermee gepaard gingen.

Zo ongeveer voelde ik me toen. Slachtoffer van een soort fysiek misbruik en foltering, onder begeleiding van de lieflijkste muziek op aarde, de muziek van Mozart. (Vertaling: Ferida Jawad)

MOZART, CE TRÂÎTRE

Des heures durant, l'écran du téléviseur nous renvoyait le visage du président, le mouvement de ses yeux, ses mains, son corps. Le président qui sourit, les yeux rêveurs, intelligents, brillants. Le président qui réfléchit. Le président qui planifie. Le président qui regarde au loin. Des gros plans s'attardent sur ses pupilles, ses sourcils froncés, sa moustache et ses lèvres. La caméra épie le moindre de ses gestes. Le tout sur un fond mélodieux de musique classique douce qui nous inspire et nous emporte comme si nous étions dans un film sentimental muet.

Ainsi, pendant des heures et des heures, l'émission intitulée *Nouvelles du Président* nous présentait son quotidien : le président en train de manger, de marcher, d'accueillir des invités... Cette émission ne fut pas l'histoire d'un jour ou deux ; elle couvrit de longues années, depuis ma plus tendre enfance jusqu'à mon départ de l'Irak. J'ai toujours connu ses traits virils et féroces, sa moustache parfaitement noire, son visage revêché, ses yeux aux reflets bruns. Son visage occupait tout l'écran et la musique raffinée et poétique emplissait nos oreilles.

Ce show érotique pouvait durer des heures, voire une journée entière. En rentrant de l'école l'après-midi, je jetais mon cartable sur le canapé du salon. En regard vers le téléviseur, et je tombais

sur l'image du président qui remplissait l'écran et cette même musique l'accompagnait. J'entrais dans la cuisine, j'allais au jardin, je revenais au salon. Le téléviseur était toujours allumé sans personne dans la pièce. Cette musique emplissait non seulement la maison, mais aussi le pays dans sa totalité. C'était la caméra qui accompagnait la musique, et non l'inverse. Elle dessinait tous ses mouvements, lentement, calmement. Nous ne pouvions qu'être ensorcelés par ce visage, ces mains, cette silhouette longue et forte.

Le but du programme était de nous faire aimer notre président. J'en connais beaucoup qui sont véritablement tombés amoureux de lui. Certains de mes camarades d'école parlaient de lui avec une passion intense, une sorte d'attirance masochiste pour ce viol. Pour ma part, la situation était différente : la plupart des membres de ma famille étaient des intellectuels trotskistes, soit l'un des groupes les plus exposés à une répression extrêmement violente à cette époque. De temps en temps, l'un de mes proches venait à disparaître, sans laisser de traces. J'étais donc conscient que ce film n'était pas un film sentimental avec un héros charmant, mais bien un film d'horreur avec un assassin professionnel.

J'ai quitté l'Irak après la publication de mon roman *Papa Sartre*. Je n'avais pas le

travers les villes, les frontières, les hôtels et les rues, j'arrivai à Bruxelles. L'image du président devint complètement floue dans ma tête. Ses traits s'effacèrent. J'oubliai même ses mouvements. Il ne me restait plus que son nom qui résonnait durement dans mes oreilles. Un jour, le premier mois de mon arrivée à Bruxelles, une amie m'invita à un concert où seraient joués certains morceaux de Mozart.

Nous nous rendîmes ensemble là où le concert allait se donner, dans une ancienne bâtisse datant du XIX^e siècle. Dans l'immense salon, les chaises étaient disposées en rangs très serrés. Nous nous assîmes au centre. Les autres invités se placèrent tout autour de nous.

Je fus frappé de plein fouet par la première note, qui laissa en moi un sentiment indescriptible. Je m'écriai : « Cette musique est de Mozart ? Le traître ! »

Mon amie me demanda de me tenir tranquille. Mais je ne parvenais pas à maîtriser mes émotions. Je ne sais pas pourquoi ce choc se transforma en un fou rire. Je mis la main devant ma bouche et me penchai pour me cacher derrière le dossier, riant aux larmes.

Mon comportement embarrassait mon amie et la salle entière fut perturbée. Malheureusement, il m'était impossible de partir sans faire se lever toute une partie de l'assemblée, ce qui aurait évidemment gâché le concert. J'étais obligé de rester.

Ali Bader is een Irakese schrijver die in Brussel woont. Hij won diverse literaire prijzen en heeft 12 romans uitgebracht, waarvan twee in het Engels werden vertaald: *Papa Sartre* (2009) en *The Tobacco Keeper* (2012). *Papa Sartre* verscheen in 2014 ook in Franse vertaling bij de gerenommeerde Parijse uitgeverij Seuil.

Ali Bader est né à Bagdad et vit aujourd'hui à Bruxelles. Grand chroniqueur de la petite histoire irakienne, il a publié 12 romans, s'imposant comme l'une des voix les plus originales de sa génération. *Papa Sartre* (Seuil, 2014), qui a été couronné par plusieurs prix littéraires dans le monde arabe, est la première de ses œuvres à être traduite en français.

Je ne sais pas comment l'image du président, depuis longtemps effacée de ma mémoire, avait ainsi ressurgi, claire et nette. Au fur et à mesure que les notes montaient et descendaient, les mouvements du président envahissaient ma mémoire, en chœur avec la musique, identiques à l'image douloureuse du passé. J'étais prisonnier de ma chaise, forcé de supporter les souvenirs cruels que m'apportait cette musique.

Je ne savais pas que les symphonies diffusées à la télévision étaient de Mozart. Je ne m'étais jamais posé la question.

La douleur et la haine liées à cette musique me rappellent la pièce d'Ariel Dorfman, *La jeune fille et la mort*, qui raconte l'histoire d'une ancienne détenue sous une dictature en Amérique du Sud. Le médecin de la prison lui bandait les yeux pour la torturer et la violer, tout en écoutant le *Quatuor à cordes* de Franz Schubert. Dorfman utilise cette musique mélancolique pour décrire l'ampleur de la déchirure dont la victime souffrait chaque fois qu'elle entendait ce morceau et que la douleur et le malaise qui lui étaient associés refaisaient surface dans sa mémoire.

Tel était mon sentiment à ce moment-là. Une sorte de viol, ou de torture, accompagné par la musique la plus délicate qui soit : celle de Mozart.

(Traduction : Maité Graisse)



CHANGEZ D'AIRS

Monsieur et Madame Charles Adriaenssen • Madame Geneviève Alsteens • Madame Marie-Louise Angenent • Monsieur et Madame Etienne d'Argembeau • Comte et Comtesse Christian d'Armand de Chateaueux • Monsieur Laurent Arnauts • Duchesse d'Audiffret Pasquier • Monsieur et Madame Laurent Badin • Baron en Barones Jean-Pierre de Bandt • Monsieur Erard de Becker • Monsieur et Madame Roger Bégault • Madame Marie Bégault • Monsieur Jan Behlau • Monsieur Jean-François Bellis • Baron et Baronne Berghmans • Monsieur Tony Bernard • Baron en Barones Luc Bertrand • De Heer Stefaan Bettens • De Heer en Mevrouw Carl Bevernage • Madame Bia • Mevrouw Liliane Bienfet • Monsieur Philippe Bioul • Professor en Mevrouw Roger Blanpain • Monsieur et Madame Mickey Boël • Comte et Comtesse Boël • Monsieur et Madame Bernard Boon Falleur • Monsieur Vincent Boone • Monsieur et Madame Thierry Bouckaert • Monsieur Olivier Bourgois et Madame Alice Goldet • De Heer en Mevrouw Alfons Brenninkmeijer • Ambassadeur Dr. Günther Burghardt en Mevrouw Rita Burghardt-Byl • Mevrouw Helena Bussers • Madame Marie Anne Carbonez • Baron Cardon de Lichtbuer • Monsieur et Madame Michel Carlier • Monsieur et Madame Hervé de Carmoy • Mevrouw Ingrid Ceusters-Luyten • Monsieur et Madame Jean-Charles Charki • Monsieur Robert Chatin • Prince et Princesse de Chimay • Monsieur et Madame Christian Chéry • Madame Marianne Claes • Monsieur Jim Cloos • Madame Jean de Cock de Rameyen • Monsieur Bernard de Cock de Rameyen • Comtesse Michel Cornet d'Elzius • Monsieur et Madame Patrice Crouan • Prince Guillaume de Croÿ • De Heer Géry Daeninck • Monsieur et Madame Denis Dalibot • Monsieur et Madame Bernard Darty • Vicomte Davignon • De Heer en Mevrouw Philippe De Baere • De Heer en Mevrouw Philippe Declercq • Monsieur Pascal De Graer • De heer en Mevrouw Bert De Graeve • Mevrouw Brigitte De Groof • Baron Andreas De Leenheer • Monsieur Michel Delloye • Monsieur et Madame Alain De Pauw • Monsieur Patrick Derom • Monsieur Laurent Desseille • Monsieur Eric Devos • Monsieur Amand-Benoît D'Hondt • Monsieur Régis D'Hondt • Madame Iro Dimitriou • De Heer en Mevrouw Xavier D'Hulst-Struyven • Monsieur et Madame Thierry R. Dillard-Desjonquères • Monsieur Michel Doret • M. Bruce Dresbach et Dr. Corinne Lewis • Monsieur Alain Dromer • De Heer en Mevrouw Bernard Dubois • Monsieur et Madame Pierre Dumolard-Balthazard • Monsieur et Madame Paul Dupuy • Mr. Graham Edwards • Madame Jacques E. François • Madame Monique Fritz • Madame Sophie de Galbert • De heer en Mevrouw Marnix Galle Sioen • Monsieur Marc Ghysels • Monsieur et Madame Léo Goldschmidt • Madame Sylvia Goldschmidt • De heer André Gordts • Comtesse Nadine le Grelle • Monsieur et Madame Pierre Guilbert • Madame Nathalie Guiot • Madame Bernard Guttman • Monsieur Paul Haine • Monsieur et Madame Bernard Hanotiau • De Heer en Mevrouw Philippe Haspeslagh • Monsieur Thierry Hazevoets • De Heer en Mevrouw Pieter Heering • Monsieur Jean-Pierre Hoa • De Heer Xavier Hufkens • Madame Christine Huvelin • Mevrouw Bonno H. Hylkema • Monsieur Fernand Jaquet • Monsieur Maxime Jadot • Monsieur et Madame Jean-François Jans • Barones Janssen • Baron et Baronne Paul-Emmanuel Janssen • Monsieur et Madame Mathieu Janssens van der Maelen • Madame Patricia de Jong • Madame Elisabeth Jongen • De Heer en Mevrouw Martin Kallen • Monsieur et Madame Adnan Kandiyoti • Monsieur Claude Kandiyoti • Monsieur Peter Klein et Madame Susanne Hinrichs • Dr. et Madame Klaus Körner • Monsieur Charles Kramarz • Madame Jean-Jacques Kreglinger • Monsieur et Madame Charles Kriwin • Madame Marleen Lammerant • Mademoiselle Alexandra van Laethem • Mevrouw Hilde Laga • Madame Brigitte de Laubaredé • Comte et Comtesse Yan de Launoit • Chevalier et Madame Laurent Josi • Monsieur Pierre Lebeau • Monsieur et Madame François Legein • Monsieur et Madame Laurent Legein • Monsieur et Madame Charles-Henri Lehieux • Monsieur Mark Le Jeune • Monsieur et Madame Gérald Leprince Jungbluth • Madame Dominique Leroy • De Heer en Mevrouw Thomas Leysen • De Heer en Mevrouw Paul Lievevrouw • Van

der Wee • Madame Florence Lippens • Madame Daphné Lippitt • Monsieur et Madame Clive Llewellyn • Monsieur Manfred Loeb • Madame Marguerite de Longeville • Comte et Comtesse Jean-Baptiste de Looz-Corswarem • Monsieur et Madame Thierry Lorang • Madame Olga Machiels - Osterrieth • De heer Peter Maenhout • Madame Oscar Mairlot • Monsieur et Madame Jean-Pierre Mariën • Monsieur et Madame Jean-Pierre Marchant • Notaris Luc L. Marroyen • De heer en Mevrouw Frederic Martens • Monsieur et Madame Yves-Loïc Martin • De heer en Mevrouw Paul Maselis • Monsieur et Madame Dominique Mathieu-Defforey • Monsieur Etienne Mathy • Madame Luc Mikolajczak • De heer en Mevrouw Frank Monstrey-Noé • Madame Philippine de Montalembert • Baron et Baronne Dominique Moorkens • Madame Jean Moureau-Stoclet • Madame Nelson • De heer en Mevrouw Robert van Oordt • Mevrouw Thérèse Opstal • Monsieur Laurent Pampfer • Monsieur Jean-Philippe Parain • Comte et Comtesse Baudouin du Parc Locmaria • Madame Jessica Parser • Madame Jean Pelfrene • Piquera • Monsieur et Madame Dominique Peninon • Monsieur et Madame Olivier Périer • Monsieur Frédéric Peyré • Monsieur Gérard Philippson • Madame Florence Pierre • Madame Marie-Caroline Plaquet • Madame Suzanne de Potter • Madame Marie-Neige Prignon • Madame Caroll Pucher • Monsieur et Madame André Querton • Madame Hermine Rédélé Siegrist • Madame Olivia Nicole Robinet-Mahé • Madame Didier Rolin Jacquemyns • De heer en Mevrouw Anton van Rossum • Monsieur et Madame Bernard Ruiz Picasso • Monsieur et Madame Jean Rusotto • Monsieur et Madame Dominique de Saint-Rapt • Monsieur et Madame Frederic Samama • Mevrouw Anne-Marie Saquet • Monsieur Jean-Pierre Schaecken-Willemaers • Monsieur et Madame Philippe Schöller • Monsieur et Madame Hans C. Schwab • Chevalier Alec de Selliers de Moranville • Monsieur et Madame Tommaso Setari • Madame Gaëlle Siegrist Mendelssohn • Messieurs Bernard Slegten et Olivier Toegemann • Mr. & Mrs. Trevor Soames • Monsieur Patrick Solvay • Madame Mario Spandre • Monsieur Eric Speeckaert • Vicomte Philippe de Spoelberch • Madame Irene Steels-Wilsing • De heer en Mevrouw Jan Steyaert • Stichting Liedts-Meesen • Monsieur et Madame Stoclet • Baron et Baronne Hugues van der Straten • Monsieur et Madame Julien Struyven • De heer Coen Teulings • Monsieur Daniel Thierry • Monsieur Gilbert Tornel • Madame Astrid Ullens de Schooten • Madame Brigitte Ullens de Schooten • Monsieur Marc Urban • De heer Marc Vandecandelaere • De heren Pascal van der Kelen en Patrick Haemelink • Monsieur et Madame Bruno Vanderschelden • Mevrouw Greet Van de Velde • De heer Jan Van Doninck • Madame Nadine van Havre • Madame Lizzie Van Nieuwenhuysse • De heer Johan Van Wassenhove • Baron et Baronne de Vaucleroy • Baronne Velge • De heer Eric Verbeeck • Monsieur et Madame Denis Vergé • Monsieur et Madame Bernard Vergnes • Monsieur et Madame Alexis Verougstraete • Mevrouw Eddy Vermeersch • De heer en Mevrouw Axel Vervoordt • Monsieur Guy Vieilleigne • De heer en Mevrouw Karel Vinck • Vrienden van het Zoute • Madame Gabriel Waucquez • Monsieur et Madame Peter Wilhelm • Monsieur et Madame Luc Willame • Monsieur Robert Willocx • Madame Véronique Wilmot • Monsieur et Madame Antoine Winckler • Monsieur et Madame Bernard Woronoff • Chevalier Godefroid de Wouters d'Oplinter • Mr. Johan Ysewyn & Ms Georgia Brooks • Monsieur et Madame Jacques Zucker •

CORPORATE PATRONS

ABN AMRO · EDMOND DE ROTHSHILD (EUROPE) · BIRD & BIRD · EDF LUMINUS · LHOIST · LINKLATERS · PUILAETCO DEWAAY PRIVATE BANKERS S.A. · SOCIÉTÉ FÉDÉRALE DE PARTICIPATIONS ET D'INVESTISSEMENTS S.A. · FEDERALE PARTICIPATIE EN INVESTERINGSMAATSCHAPPIJ NV ·

Contact : 02 507 84 21 ou 02 507 84 01 - Membership@bozar.be

Overheidssteun · Soutien public · Public partners



Federale Regering · Gouvernement Fédéral

Diensten van de Eerste Minister, Cel algemene beleidscoördinatie · Services du Premier Ministre, Cellule de coordination générale de la politique · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Werk, Economie en Consumenten, belast met Buitenlandse Handel · Services du Vice-Premier Ministre et Ministre de l'Emploi, de l'Economie et des Consommateurs, chargé du Commerce extérieur · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Veiligheid en Binnenlandse Zaken, belast met Grote Steden en de Regie der gebouwen · Services du Vice-Premier Ministre et Ministre de la Sécurité et de l'Intérieur, chargé des Grandes Villes et de la Régie des bâtiments · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Ontwikkelingssamenwerking, Digitale Agenda, Telecommunicatie en Post · Services du Vice-Premier Ministre et Ministre de la Coopération au développement, de l'Agenda numérique, des Télécommunications et de la Poste · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Buitenlandse Zaken en Europese Zaken, belast met Beliris en de Federale Culturele Instellingen · Services du Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères et européennes, chargé de Beliris et des Institutions culturelles fédérales · Diensten van de Minister van Begroting, belast met de Nationale Loterij · Services du Ministre du Budget, chargé de la Loterie nationale · Diensten van de Minister van Financiën · Services du Ministre des Finances

Vlaamse Gemeenschap

Kabinet van de Minister-president en Minister van Buitenlands Beleid en Onroerend Erfgoed · Kabinet van de Minister van Cultuur, Media, Jeugd en Brussel

Communauté Française

Cabinet du Ministre-Président · Cabinet de la Vice-Présidente et Ministre de l'Education, de la Petite enfance, des Crèches et de la Culture · Cabinet du Ministre de l'Aide à la jeunesse, des Maisons de justice et de la Promotion de Bruxelles

Deutschsprachige Gemeinschaft Belgiens

Kabinett des Ministerpräsidenten

Région Wallonne

Cabinet du Ministre-Président

Brussels Hoofdstedelijk Gewest · Région de Bruxelles-Capitale

Kabinet van de Minister-President · Cabinet du Ministre-Président · Kabinet van de Minister van Financiën, Begroting, Externe Betrekkingen en Ontwikkelingssamenwerking · Cabinet du Ministre des Finances, du Budget, des Relations extérieures et de la Coopération au Développement

**Vlaamse Gemeenschapscommissie
Commission Communautaire Française
Stad Brussel · Ville de Bruxelles**

Internationale partners · Partenaires internationaux · International partners

European Concert Hall Organisation: Concertgebouw Amsterdam · Gesellschaft der Musikfreunde in Wien · Wiener Konzerthausgesellschaft · Cité de la Musique Paris · Barbican Centre London · Town Hall & Symphony Hall Birmingham · Kölner Philharmonie · The Athens Concert Hall Organization · Konserthuset Stockholm · Festspielhaus Baden-Baden · Théâtre des Champs-Élysées Paris · Salle de concerts Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte de Luxembourg · Paleis voor Schone Kunsten Brussel/Palais des Beaux-Arts de Bruxelles · The Sage Gateshead · Palace of Art Budapest · L'Auditori Barcelona · Elbphilharmonie Hamburg · Casa da Música Porto · Calouste Gulbenkian Foundation Lisboa · Palau de la Música Catalana Barcelona · Konzerthaus Dortmund



Institutionele partners · Partenaires institutionnels · Institutional partners



Structurele partners · Partenaires structurels · Structural partners



Media partners · Partenaires médias



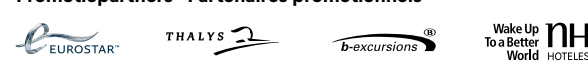
Bevoorrechte partners · Partenaires privilégiés · Privileged partners



Stichtingen · Foundations



Promotiepartners · Partenaires promotionnels



Officiële leveranciers · Fournisseurs officiels



BO ZAR

Enthousiast over dit concert?
Dan zien we je graag terug op een van de volgende data.

Vous avez aimé ce concert ?
Nous vous invitons avec plaisir aux dates suivantes.

25.11.2016 · 20:00

Vrij · Ven · HLB

Mariinsky Orchestra

Valery Gergiev, leiding · direction
Jörg Widmann, klarinet · clarinette
Jörg Widmann, *Con brio*
Wolfgang Amadeus Mozart, *Konzert für Klarinette und Orchester, KV 622*
Sergey Prokofiev, *Romeo en Julia, uittreksels · Roméo et Juliette, extraits; Symfonie nr. 6, op. 111 · Symphonie n° 6, op. 111*

Steun · Soutien: Europese Commissie (Creatief Europa) · Commission européenne (Europe Créative)

20.02.2017 · 20:00

Maa · Lun · HLB

Gothenburg Symphony Orchestra

Alain Altinoglu, leiding · direction
Baiba Skride, viool · violon
Klara Ek, sopraan · soprano
Jean Sibelius, *Finlandia, op. 26; Concerto voor viool en orkest, op. 47 · Concerto pour violon et orchestre, op. 47*
Edvard Grieg, *Peer Gynt, Suite op. 23 (Jubileumversie) · Peer Gynt, Suite op. 23 (version du jubilé)*

Coprod.: De Munt · La Monnaie

09.03.2017 · 20:00

Don · Jeu · HLB

Musica Aeterna

European Gala

Teodor Currentzis, leiding · direction
Patricia Kopatchinskaja, viool · violon
Alban Berg, *Konzert für Violine und Orchester, „Dem Andenken eines Engels“*
Gustav Mahler, *Symphonie Nr. 1, „Titan“*

Coprod.: Klarafestival

15.03.2017 · 20:00

Woe · Mer · HLB

Mahler Chamber Orchestra

European Gala

Rafael Payare, leiding · direction
Magdalena Kožená, mezzosopraan · mezzo-soprano
Bedřich Smetana, *De Moldau (Mijn Vaderland) · La Moldau (Ma Patrie)*
Luciano Berio, *Folk Songs*
Antonín Dvorák, *Symfonie nr. 7, op. 70 · Symphonie n° 7, op. 70*

Coprod.: Klarafestival

Alle info vind je op · Pour toute info : www.bozar.be

Une symphonie de fruits. Een symfonie van fruit.



Les pastilles Grether's – au goût délicieusement fruité
et à la consistance incomparable.

Grether's pastilles – met een heerlijk fruitige smaak
en unieke consistentie.

Disponible en pharmacie – Beschikbaar bij de apotheek

**BIEN PLUS QU'UN DÉLICE.
MEER DAN LEKKER.**

BOZAR



“Enjoy a backdrop of unique performing arts, fascinating exhibition halls and magnificent reception rooms for your event. With BOZAR, you can experience a true partnership for inspired and tailored-made gala dinners, presentations, events, conferences or seminars for 20 to 2200 people. BOZAR’s passion, emotion and professionalism will shine through your event - with the influence of BOZAR’s unique artistic programme.”

Contact: corp@bozar.be · +32 2 507 84 45

CORPORATE

WARWICK

BRUSSELS



HISTORY

AUTHENTICITY

LUXURY EXPERIENCE

EXCELLENCE

WARWICK

HOTELS AND RESORTS

A collection of Urban Hotels and Resorts
warwickhotels.com

BMW EfficientDynamics
Less consumption. More driving pleasure.

BMW

www.bmw.be



**Sheer
Driving Pleasure**

ALLEGRO CRESCENDO.

Experience joy that is more powerful and more intense every time you take the wheel of a BMW. Become the conductor of your own driving pleasure – playing on the most beautiful instrument. Like an artist, BMW aspires to perfect aesthetics notably with the new BMW 4 Series Gran Coupé. This is why BMW Belux is proud to be the partner of BOZAR.



Environmental information (RD 19/03/04): www.bmw.be

4.5-8.3 L/100 KM • 119-193 G/KM CO₂